

汤姆小猫的传说

The Tale of Tom Kitten

欧洲绘本 中英对照 **彼得兔系列**

[英] 毕翠克丝·波特/著 张润芳/译



中国社会科学出版社

汤姆小猫的传说

The Tale of Tom Kitten

[英] 毕翠克丝·波特/著 张润芳/译



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆小猫的传说/(英)波特著;张润芳译.—北京:
中国社会科学出版社,2003.4

(修订版)

ISBN 7-5004-3850-8

I.汤… II.①波… ②张… III.童话-英国-现代 IV.I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 020863 号

责任编辑 李炳青

责任校对 张 逊

装帧设计 符马活

技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京精彩雅恒印刷有限公司

版 次 2003 年 4 月第 1 版 印 次 2003 年 10 月第 2 次印刷

开 本 780×1230 毫米 1/32

印 张 5.75

字 数 47 千字

定 价 16.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

彼得兔系列

毕翠克丝和她的小动物们



毕翠克丝·波特(Beatrix Potter, 1866–1943) 生于伦敦一个富有的家庭,她一直是一个害羞、内向的人,但是她的一生是真正的传奇。今天全世界的人知道她的名字是因为她创作的小动物童话,彼得兔、本杰明兔子、格拉斯特市的小老鼠、松鼠提米脚尖儿、平小猪、杰米玛鸭子。她的故事几乎被翻译成每一个主要语种,从 1902 年第一个故事的发表到今天,年年印刷,版本无数,销售量以千万计。在英语国家里,几乎每一个小孩子都有过一两本《彼得兔》或者《汤姆小猫》。

让全世界读者着迷的除了毕翠克丝·波特的文字,还有她自己手绘的插图。毕翠克丝·波特创作故事的时候总是同时创作插



图,每个故事都有几十幅精美生动的插图紧密配合故事情节。毕翠克丝·波特出身贵族,没有上学,由家庭教师教育,那个时代的富家女子多是如此。她的父母对孩子们保护得过分,所以她很少有机会和其他孩子一起玩耍。毕翠克丝·波特惟一的弟弟去上学以后,她独处的时间就更多。然而,她并不孤单,她和弟弟一起收养了许多小动物,兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬。几乎每一个故事里的主人翁都是她的一个宠物,而且在现实生活里有着一样的名字。比如第一个故事里的彼得兔,就是她的宠物兔子,名叫 Peter Piper。它很小的时候就被买来了,毕翠克丝在一封给孩子的信里写道:“彼得经常躺在壁炉前面的地毯上,就像猫一样。他学起把戏来很机灵,他能跳着钻圈儿、摇铃铛、打手鼓。有一次我看到他想在一顶草帽上打手鼓!”另一只有名的兔子本杰明·邦思也是她的宠物,她从伦敦的一家鸟店里买来后,装在纸袋子里偷偷摸摸溜进了幼儿室。在一张照片里,毕翠克丝给她的兔子拴上长绳,就像狗一样牵在手里。《平小猪的故事》里面那只漂亮的黑底白斑小猪“猪发套”是毕翠克丝放在床边用奶瓶喂大的,后来“猪发套”成为她忠诚的伴侣,到处跟着她进进出出。

从很小的时候,她就开始不厌其烦地画这些小动物,画植物,画自然风光,她的素描成千上万,所以她画的一百多幅插图



里的小动物高度真实,充满了动人的细节,完全像现实生活中的小动物,简直像自然科学家一样精确。但是另一方面,毕翠克丝在心里完全把这些动物看成和我们一样的生灵,有人一样的喜怒哀乐,一样的生旦净丑,一样的小机灵,一样的大智慧,一样的小算计,一样的好心肠,所以她画的小动物又高度拟人化,非常有神,每一个都有自己的个性,让人看了还想看。

毕翠克丝·波特(Beatrix Potter)在世的时候发表了21个故事和两个幼儿歌谣集,都是单独发表,独立成书的。第一个是《彼得兔的故事》,发表于1902年。这个故事本来是写于1893年,她以前的家庭教师的孩子生病,为了安慰这个5岁的小姑娘,毕翠克丝给她写了一封带图画信,讲了一个故事,关于一只调皮的兔子,名叫彼得。过了好几年,毕翠克丝才想到发表这个故事,然而四处碰壁,最后她决定自己印刷,才有出版公司愿意出版。一夜之间,洛阳纸贵。随后她另外几个故事很快也出版了。虽然毕翠克丝对自己的故事有自信,但是她从来没有想到她的小故事能够如此成功,她说也许是因为这些故事是真正专门为小孩子写的(我却认为真正的原因是没有多少作家像她一样了解、热爱这些动物)。

因为这些满是图画的畅销书,毕翠克丝成了出版商沃恩



(Warne) 家里的常客。1903 年, 沃恩家的儿子诺曼·沃恩 (Norman Warne) 向她求婚, 她欣然接受。尽管她的父母看不起对方的商人出身, 认为低他们一等, 毕翠克丝却坚持自己的决定。很不幸, 他们刚刚订婚不久, Norman 就感染了恶性贫血症去世了。

毕翠克丝决心从头开始。那个时代还没有什么职业女性, 不过她从二十多岁起就开始给画册、卡片和小书画图, 有自己的收入。但是彼得兔和她的朋友们给了她那个时代绝大多数女性难以想像的自由, 她有足够的钱买下一块农场, 在风景秀丽的湖区 (Lake District)。湖区在英格兰西北部, 多湖多山, 毕翠克丝小时候到这里度假, 对大自然的热爱从此在心里生根。她在索瑞村 (Sawrey) 买下了一个农场, 叫做山顶农场 (Hill Top Farm), 村子和农场全都在她的故事里出现。毕翠克丝的农场生活在她后期的故事里可以说是无处不在, 《生姜和酸菜》里的零售业兴衰就是索瑞村里的小店, 而《馅饼与小肉饼盘子》里的猫狗茶会写的就是可爱又可笑的乡村社交, 《夹心布丁卷》里猖狂得敢收拾小猫的老鼠夫妇就住在毕翠克丝买下的老房子里!

在美丽的湖区, 毕翠克丝继续作画, 和农场各种动物共度的时光是对她来说再快乐不过的。她和自己的牧羊人一起培育在



湖区濒临灭绝的黑德威克羊(Herdwick Sheep),在当地的比赛中多次获奖。1930年她当选为黑德威克羊培育员协会的会长,她是这个协会的第一个女性会长,能当选这个职位是当地农民对她成就的极大肯定。

在她童年时到湖区度假的时候,曾碰到过一个致力环境保护的教会人员,这位朋友担忧工业化和旅游业对湖区环境的破坏,他对她的影响持续了一生。毕翠克丝的新旧故事持续畅销,她把所有收入用来购买田产,致力于维护传统的农耕技术和手工艺。1943年她去世的时候,她留下了4000英亩的广大田产(一英亩等于4047平方米),包括15个农场、房产和许多景色优美的地区,全部捐给全国基金会(The National Trust)。这个基金会致力于保护英国的自然景观和人文建筑,那为教会朋友是基金会的建立者之一。

在购置田产的过程中,毕翠克丝请索瑞村的一个律师威廉·希利斯帮助她购置。他也热爱湖区,与她志同道合,1913年二人在伦敦结婚,尽管毕翠克丝的父母仍然看不上这个女婿。

即使按照今天的观念,毕翠克丝·波特都算得上是女中豪杰、时代先锋。她是自力更生的职业女性——47岁才结婚,是忠诚的环境保护者,是独树一帜的作家,是出色的画家,是打破门



第界限的自由恋爱者,是战天斗地的下乡知青,是眼光独到企业家,还是种田能手、牧业专家。但是,当我闭上眼睛,看到的却是那个在独自在家的小姑娘,在幼儿室里和她的小动物们相亲相爱。

就是这种最单纯的爱,最幼嫩的依恋,最原始的好奇,创造出了那一群充满人间烟火味的动物形象,在百年里赢得了几代人的心。今天,走进任何一家英语书店,你都能看到各种装帧的毕翠克丝·波特故事集。毕翠克丝在世的时候,自己制作了一些和故事相关的玩具和装饰品,申请了专利,后来的人创造了更多的玩具动物和各式小玩意儿,其中特别精美的居然在赫赫有名的索思比拍卖行拍卖。在世界各地都有自发组织的毕翠克丝·波特读者会。淘气又胆小怕事的彼得兔、冒失的本杰明兔子、尖酸贪婪的老鼠塞缪尔·胡子、不谙世事而又颇有主张的杰米玛鸭子,还有我个人最爱的——大智若愚、心胸开阔的平小猪,他们住在一个美丽的山村,永远不会老。

译者:张润芳

目 录

- 提姬闪闪太太的故事——11
The Tale of Mrs. Tiggy-Winkle



- 馅饼与洋铁小碟子——49
The Tale of The Pie and The Patty-Pan



- 杰里米·费希尔先生的传说——101
The Tale of Mr. Jeremy Fisher



- 一只凶猛的坏兔子的故事——129
The Story of A Fierce Bad Rabbit



- 宝宝小姐的故事——143
The Story of Miss Moppet



- 汤姆小猫的传说——155
The Tale of Tom Kitten

提姬闪闪太太的故事

THE TALE OF
MRS. TIGGY-WINKLE





从前有个叫做露西的小姑娘，她住在一个叫做小庄的农场。
她是个听话的小姑娘——只不过她总是把她的手绢儿弄丢！

有一天，小露西哭着来到农场的院子里——噢，她哭得呀！
“我的手绢丢了！三块手绢一个围兜！你看到了吗，虎纹猫猫？”

猫猫接着洗她的白爪子，于是露西问芦花鸡——

“莎丽小母鸡，你有没有拾到三块手绢啊？”

可是芦花鸡跑进一个粮仓，咯咯叫——

“我双脚是光的，光的，光的！”

Once upon a time there was a little girl called Lucie,
who lived at a farm called Little-town. She was a good little
girl—only she was always losing her pocket-handkerchiefs!

One day little Lucie came into the farm-yard crying—
oh, she did cry so! “I’ve lost my pocket-handkin! Three
handkins and a pinny! Have you seen them, Tabby Kit-
ten?”

The Kitten went on washing her white paws; so Lucie
asked a speckled hen—

“Sally Henny-penny, have you found three pocket-hand-
kins?”

But the speckled hen ran into a barn, clucking—

“I go barefoot, barefoot, barefoot!”





然后露西问枝头上的公知更鸟。公知更鸟斜着明亮的黑眼睛看着露西，从翻过篱笆的台阶上飞过，消失了。

露西爬上台阶，仰望着小庄后面的山坡——山坡往上——上——上——上到了云里，仿佛没有顶！

山坡往上去好多，她看到一些白色的东西铺在草上。

And then Lucie asked Cock Robin sitting on a twig. Cock Robin looked sideways at Lucie with his bright black eye, and he flew over a stile and away.

Lucie climbed upon the stile and looked up at the hill behind Little-town—a hill that goes up—up—into the clouds as though it had no top!

And a great way up the hillside she thought she saw some white things spread upon the grass.

